

LEYENDO A FRANCISCO AYALA EN RUSO

por Nina Kressova

En 1986 vio la luz en la editorial soviética Raduga un volumen de *Obras selectas* de Francisco Ayala. Cuidadosamente editado dentro de la prestigiosa serie Maestros de la narrativa contemporánea, el libro de relatos del autor granadino salió con un tiraje de cien mil ejemplares que se distribuyeron por todo el inmenso territorio del país. Entre los autores que formaban la lista de libros publicados bajo la misma serie estaban James Joyce y William Faulkner, Franz Kafka y Hermann Hesse, Yasunari Kawabata, Jorge Luis Borges y Gabriel García Márquez. La excelente selección de contenidos en sus ochenta y tres volúmenes explica la extraordinaria popularidad de la que sigue gozando la colección un cuarto de siglo después de publicarse*.

Las traducciones incluidas en este volumen corrieron a cargo de conocidos hispanistas y el prefacio fue escrito por Inna Terterian, miembro correspondiente de la Real Academia Española y profunda conocedora de las letras hispanas. Las páginas que sirven para prologar el libro ponen de manifiesto la admiración que sentía esta autora por la narrativa de Ayala, a quien llama «exquisito estilista» y «decano de la narrativa española contemporánea».

La selección de obras de Ayala incluye relatos de *El boxeador y un ángel*, *Los usurpadores*, *La cabeza del cordero*, *Historia de macacos*, *De raptos, violaciones y otras inconveniencias* y *El jardín de las delicias*. Lamentablemente, la traducción de las obras del maestro se hizo sin su permiso: la Unión Soviética se adhirió a la Convención Universal sobre Derechos de Autor (Ginebra, 1952) en 1973, de modo que la edición no autorizada se justificaba con que todas las obras hubieran sido publicadas originalmente antes de esa fecha.

* De hecho, las principales bibliotecas virtuales rusas ofrecen los títulos de la colección para su descarga. La *Obras selectas* de Francisco Ayala están disponibles, entre otras páginas, en http://lib.aldebaran.ru/author/ayala_fransisko/ayala_fransisko_okoldovannyi ; http://bookz.ru/authors/fransisko-aala/okoldova_788.html y http://www.fictionbook.ru/author/ayala_fransisko/?sort=date